

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration der Finanzen.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

König = Großherzogl. Beschluß
vom 1. März 1854, Nr. 156,

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 1^{er} mars 1854, N^o 156,

betreffend die Bekanntmachung der Verwaltungs-Vorschriften, welche im Königreich Preußen in Bezug auf das Zollwesen erlassen sind oder in Zukunft erlassen werden.

concernant la publication des dispositions administratives prises ou à prendre dans le Royaume de Prusse en matière de douanes.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen, vom 14. Februar 1854, Nr. 417;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances en date du 14 février 1854, n^o 417;

Beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Unser vorerwähnter General-Administrator ist

Notre Administrateur-général susdit est autorisé

Nr. 28.

210

ermächtigt, diejenigen Vorschriften, welche im Königreich Preußen zur Vollziehung der Zollgesetze erlassen sind oder in Zukunft erlassen werden, sowie die Veränderungen im Zolltarif, in Form von Bekanntmachungen durch das Verordnungs- und Verwaltungsblatt zur öffentlichen Kenntniß zu bringen.

Art. 2.

Derselbe General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 1. März 1854.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum
Luxemburg,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:
Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,
G. d'OLIMART.
Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. SERVAIS.

König-Großherzoglicher Beschluß,
vom 1. März 1854, Nr. 157,

durch welchen die Bekanntmachung einer die Gemeinde Kopstal betreffenden Ergänzung zum Entfernungs-Anzeiger verordnet wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 30ten

à publier en forme d'avis, par le Mémorial législatif et administratif, les dispositions administratives prises ou à prendre dans le royaume de Prusse pour l'exécution des lois en matière de douanes, ainsi que les changements aux tarifs de douanes.

Art. 2.

Le même Administrateur-général est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié par le Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 1^{er} mars 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché de Luxembourg,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,
Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour les
affaires du Grand-Duché,
G. d'OLIMART.
L'Administrateur-général des finances,
L. J. E. SERVAIS.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 1^{er} mars 1854, n^o 157,

ordonnant la publication d'un tableau supplétif de distances concernant la commune de Kopstal.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu notre arrêté du 30 novembre 1848, portant

November 1848, durch welchen die Straßenkarte und der Entfernungs-Anzeiger zur Bestimmung der aus der Staatskasse zu zahlenden Reisekosten genehmigt sind.

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen vom 4. Februar 1854, N^o 72;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der vorerwähnte Entfernungs-Anzeiger ist zu ergänzen durch das hier beigefügte Verzeichniß in Bezug auf die Sektion Kopstal und die Höfe Bridel, Kalscheuer, Rodenhof, Steimeshof, Altenhof, Janshof und Gypsmühle, welche früher zur Gemeinde Kehlen und Steinsel gehörten, und jetzt in Folge des Gesetzes vom 22ten Februar 1853 eine besondere Gemeinde bilden.

Art. 2.

Unser genannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 1. März 1854.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum Luxemburg,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. SERVAIS.

approbation d'une carte routière et d'un tableau de distances, pour servir à déterminer les indemnités de voyage à liquider sur les fonds de l'Etat.

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances du 4 février 1854, n^o 72;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Le tableau des distances susdit, sera complété par le tableau supplétif ci-annexé, en ce qui concerne la section de Kopstal et les fermes de Bridel, Kalscheuer, Rodenhoff, Steimeshoff, Altenhoff, Janshof et Gypsmühle qui faisaient partie des communes de Kehlen et de Steinsel, et forment aujourd'hui une commune séparée sous le nom de Kopstal, en vertu de la loi du 22 février 1853.

Art. 2.

L'Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 1^{er} mars 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché de Luxembourg,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,

L. J. E. SERVAIS.

Verzeichniß

der Entfernungen der Gemeinde Kopstal von den übrigen Gemeinden des
Großherzogthums.

TABLEAU

des distances de la commune de Kopstal aux autres communes du Grand-Duché.

	Alsheid.	Arsdorf.	Asselborn.	Basbellain.	Bascharage.	Bastendorf.	Beaufort.	Bech.	Beckerich.	Berdorf.	Berg.	Bertrange.	Bettborn.	Bettembourg.
Kopstal.....	48	39	64	66	18	34	31	27	21	33	19	8	26	22
	Bettendorf.	Betzdorf.	Bigonville.	Bissen.	Biwier.	Bœvange. Cl.	Bœvange. M.	Boulaide.	Bourscheid.	Bous.	Burmerange.	Capellen.	Clemency.	Clervaux.
Kopstal.....	32	24	39	16	28	38	17	44	32	27	33	9	19	39
	Consdorf.	Consthum.	Contern.	Dalheim.	Diekirch.	Differdange.	Dippach.	Dudelange.	Echternach.	Eich.	Ell.	Ermsdorf.	Erpeldange.	Esch s. l'Alzette.
Kopstal.....	29	43	18	24	28	26	12	27	33	7	26	24	23	23

	Esch s. la Sire.	Eschweiler.	Ettelbruck.	Feulen.	Fischbach.	Flaxweiler.	Folschette.	Fouhren.	Frisange.	Garnich.	Goesdorf.	Grevenmacher.	Grosbous.	Hachiville.
Kopstal.....	40	53	23	27	17	23	32	39	22	12	41	31	25	69
	Harlange.	Heffingen.	Heiderscheid.	Heinerscheid.	Hespérange.	Hobscheid.	Hollerich.	Hoscheid.	Hosingen.	Junglinster.	Kayl.	Kehlen.	Kœrich.	Kopstal.
Kopstal.....	48	21	31	59	15	14	11	40	49	18	28	4	11	5
	Larochette.	Lenningen.	Lintgen.	Lorentzweiler.	Luxembourg.	Mamer.	Manternach.	Mecher.	Medernach.	Mersch.	Mertert.	Mompach.	Mondercange.	Mondorf.
Kopstal.....	23	31	11	8	8	6	30	43	27	11	33	36	21	29
	Munshausen.	Neunhausen.	Niederanven.	Nommern.	Obervampach.	Perlé.	Petange.	Putscheid.	Reckange.	Redange.	Reisdorf.	Remerschen.	Remich.	Rotenbourg.
Kopstal.....	53	33	16	17	54	36	21	43	16	23	32	34	31	21

Nr. 28.

214

	Röser.	Rollingergrund.	Rospot.	Sæul.	Sandweiler.	Sanem.	Schieren.	Schuttrange.	Septfontaines.	Stadbredimus.	Steinfort.	Steinsel.	Strassen.	Tuntingen.
Kopstal.....	19	7	41	12	13	20	21	20	12	32	15	4	6	10
	Useldange.	Vianden.	Vichten.	Wahl.	Waldbilling.	Waldbredimus.	Walferdange.	Weiler-la-Tour.	Weiswampach.	Wellenstein.	Wiltz.	Wilwerwiltz.	Winseler.	Wormeldange.
Kopstal.....	18	42	21	31	28	26	6	20	65	32	47	49	51	31

Gehört zum Beschluß vom 1. März 1854,
Nr. 157, A. 3.

Appartient à l'arrêté du 1^{er} mars 1854, N^o 157,
J. de sortie.

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour
les affaires du Grand-Duché,

G. D'OLIMART.

G. D'OLIMART.

König-Großherzogl. Beschluß

vom 1. März 1854, Nr. 169,

die Prägung von Kupfermünzen betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 9ten Januar 1852, durch welches die Prägung von Kupfermünzen für Unser Großherzogthum Luxemburg im Betrage von 150000 Francs verordnet wird;

Nach Einsicht des Berichtes Unseres General-Administrators der Finanzen vom 20. Februar 1854 Nr. 470 Sl.;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Legirung der genannten Kupfermünzen ist bestimmt auf 95 Hundertstel Kupfer, 4 Hundertstel Zinn und 1 Hundertstel Zink.

Art 2.

Es sollen zuerst hundert tausend Francs in Umlauf gesetzt werden, und zwar 50 Tausend in Zehncentimes-, 34 Tausend in Fünfcentimes-Stücken und 16 Tausend in Stücken zu 2½ Centimes.

Art 3.

Gewicht und Durchmesser dieser Stücke sind folgendermaßen bestimmt:

Die Zehncentimes-Stücke haben einen Durchmesser von 30 Millimeter und wiegen 10 Gramm;

Die Fünfcentimes-Stücke haben einen Durchmesser von 25 Millimeter und wiegen 5 Gramm;

Die Stücke von 2½ Centimes haben einen Durchmesser von 20 Millimeter und wiegen 2½ Gramm.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 1^{er} mars 1854, n° 169,

concernant la fabrication de monnaies de cuivre.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu la loi du 9 janvier 1852 ordonnant la confection de monnaies de cuivre pour Notre Grand-Duché de Luxembourg, jusqu'à concurrence d'une somme de 150,000 francs;

Vu le rapport de Notre Administrateur-général des finances en date du 20 février 1854, n° 470 J.;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

L'alliage des monnaies susdites est fixé à 95 centièmes de cuivre, 4 centièmes d'étain et 1 centième de zinc.

Art. 2.

Il y aura une première émission de cent mille francs, dont 50 mille en pièces de 10 centimes, 34 mille en pièces de 5 centimes et 16 mille en pièces de 2 1/2 centimes.

Art. 3.

Le poids et le diamètre de ces pièces sont réglés comme suit; savoir :

La pièce de 10 centimes aura un diamètre de 30 millimètres et un poids de 10 grammes.

Celle de 5 centimes, un diamètre de 25 millimètres et un poids de 5 grammes.

Celle de 2 1/2 centimes, un diamètre de 20 millimètres et un poids de 2 1/2 grammes.

Nr. 28.

216

Art. 4.

Diese Münzen tragen folgendes Gepräge:

Auf einer Seite befindet sich das Wappen des Großherzogthums Luxemburg mit einer Herzogs-Krone darüber und mit der Umschrift: »Grand-Duché de Luxembourg.«

Auf der andern Seite sind der Werth und die Jahreszahl angezeigt, umgeben von einem Eichen- und einem Lorbeerzweige, welche zu einem Kranze verbunden sind.

Art. 5.

Die Wirksamkeit dieser Bestimmungen soll, so weit es nöthig ist, bis zum 23. Juli 1853 zurückgehen, wo der Vertrag über die Lieferung der genannten Münzen geschlossen worden ist.

Art. 6.

Unser General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 1. März 1854.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. SERVAIS.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 15. März 1854.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. SERVAIS.

Art. 4.

Voici le type des mêmes monnaies :

Sur une des faces se trouveront les armes du Grand-Duché de Luxembourg, surmontées d'une couronne ducal et entourées de la légende : *Grand-Duché de Luxembourg.*

Sur le revers il y aura l'indication de la valeur des pièces et le millésime, entourés d'une branche de chêne nouée à une branche de laurier.

Art. 5.

L'effet des dispositions qui précèdent remontera, pour autant que de besoin, au 23 juillet 1833, époque à laquelle a été dressé le contrat relatif à la fourniture des monnaies susdites.

Art. 6.

Notre Administrateur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié par le Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 1^{er} mars 1854.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour
les affaires du Grand-Duché,*

G. D'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,

L. J. E. SERVAIS.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 15 mars 1854.*

*L'Administrateur-général des finances
L. J. E. SERVAIS.*

Verordnungs- und Verwaltungsblatt

des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL

LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF

DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten.

König = Großherzogl. Beschluß
vom 28. Februar 1854,

durch welchen die durch die Miliz = Aus-
hebung von 1854 zu stellende ordent-
liche Anzahl Leute bestimmt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Nach Einsicht des Berichtes Unsers General-
Administrators der auswärtigen Angelegenheiten
des Großherzogthums Luxemburg, Präsidenten
des Conseils, vom 13. Februar 1854 Nr. 440 —
274 von 1853;

Beschlossen unnd beschließen :

Art. 1.

Die im Großherzogthum Luxemburg durch die

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 28 février 1854,

*déterminant le nombre d'hommes à four-
nir, ordinairement, par la levée de la
milice de 1854.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu le rapport de Notre Administrateur-général
des affaires étrangères du Grand-Duché de Luxem-
bourg, Président du Conseil, en date du 13 février
1854, N° 440—274 de 1853;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Le nombre d'hommes à fournir, ordinairement,

Nr. 28bis

Miliz-Aushebung von 1854 zu liefernde ordentliche Anzahl Leute ist auf zwei hundert fünfzig bestimmt.

Art. 2.

Unser vorgenannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 28. Februar 1854.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum
Luxemburg,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'Olimart.

In dienstlicher Abwesenheit des General-
Administrators der auswärtigen Angele-
genheiten, Präsidenten des Conseils,

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt, den 18. März 1854.

Der General-Administrator der auswärti-
gen Angelegenheiten, Präsident des
Conseils,

Simon.

210bis

dans le Grand-Duché de Luxembourg, par la levée de la milice de 1854, est fixé à deux cent cinquante.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 28 février 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché de Luxembourg,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour les
affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

Pour l'Administrateur-général des affaires
étrangères, Président du Conseil, en
mission.

L'Administrateur-général des finances,

L. J. E. SERVAIS.

Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 18 mars 1854.

L'Administrateur-général des affaires étran-
gères, Président du Conseil,

SIMONS.

Marktpreise. — 1^{te} Hälfte des Monats Februar 1854.
MERCURIALES. — 1^o Quinzaine du mois de février 1854.

Bezeichnung der Lebensmittel. NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de						Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. Prix moyens des marchés réunis.
		Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	
		fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	
Weizen.—Froment.	Hectolit.	30 "	30 25	" "	29 25	28 50	29 75	29 55
Mengkorn.—Météil	Id.	28 25	27 "	" "	27 75	27 50	28 18	27 74
Roggen.—Seigle.	Id.	22 90	22 "	23 25	23 25	22 50	" "	22 78
Gerste.—Orge.	Id.	19 "	19 "	" "	18 75	18 50	" "	18 81
Geschälte Gerste.—Orge mondée.	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Speiz.—Epeautre	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	" "	12 50	15 "	13 50	12 "	" "	13 25
Hafer.—Avoine	Id.	8 02	6 67	7 50	7 50	7 50	7 72	7 48
Erbsen.—Pois.	Id.	18 75	19 "	" "	19 "	20 "	" "	19 19
Linsen.—Lentilles	id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Erbsäpfel.—Pommes de terre	id.	5 "	4 33	" "	3 75	7 50	7 90	5 70
Weizen-Mehl.—Farine de froment	1 Kilog.	" "	" 60	" 60	" 48	" "	" 60	" 57
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil.	Id.	" "	" 50	" 50	" 38	" "	" 54	" 48
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id.	" "	" "	" 40	" 32	" "	" 50	" 40
Butter.—Beurre.	Id.	1 55	1 60	1 60	1 60	1 50	1 35	1 53
Heu.—Foin	Id.	5 "	" "	" "	4 "	" "	" "	4 50
Stroh.—Paille.	100 Kilg	3 80	" "	" "	3 25	" "	" "	3 52
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stere.	9 "	" "	" "	7 25	6 50	" "	7 58
Eichenholz.—Bois de chêne.	Id.	" "	" "	" "	5 25	4 25	" "	4 75

Luxemburg, bei B. Büch, Buchdrucker.